

## BANDO PER L'ACCESSO ALLA SUMMER SCHOOL INTERNAZIONALE

### TRALECTIO: TRADURRE LETTERATURA OGGI. IL TESTO POETICO (3-8 GIUGNO 2021)

(attività a distanza e/o in modalità ibrida)

Organizzata dall'Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere) e dall'Université de Lausanne (Centre de Traduction Littéraire) (CH)

#### Oggetto, finalità del bando e destinatari

Al fine di promuovere iniziative di formazione riguardanti la didattica della traduzione letteraria nell'ambito del *Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere* dell'Università degli Studi di Bergamo e in collaborazione con il *Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne* (CH), sono banditi **5 posti** per ciascuna delle cinque aree linguistico-letterarie (inglese, francese, tedesca, spagnola e russa) destinati prioritariamente agli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in *Intercultural Studies in Languages and Literatures* (ISLLI, LM-37) e **3 posti** aggiuntivi per ciascuna delle aree sopra citate destinati agli studenti iscritti ad altre Lauree Magistrali dell'Ateneo o di altre università. Oggetto del bando è la partecipazione alle attività formative previste dalla **Summer School Internazionale "Tralectio: tradurre letteratura oggi" / "Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui"**, che propone una nuova opportunità di perfezionamento teorico e professionale nella traduzione letteraria. L'edizione 2021 sarà dedicata in particolare alla traduzione del testo poetico.

Le combinazioni previste per la traduzione sono le seguenti:

- |                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| • Inglese-Italiano  | Inglese-Francese  |
| • Francese-Italiano | Italiano-Francese |
| • Tedesco-Italiano  | Tedesco-Francese  |
| • Russo-Italiano    | Russo-Francese    |
| • Spagnolo-Italiano |                   |

#### Modalità di candidatura

La domanda di partecipazione, (All.1), indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dovrà essere inviata, corredata di CV (formato europeo), tramite email al Presidio di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Piazza Rosate, 2 all'indirizzo email: [lingue@unibg.it](mailto:lingue@unibg.it) specificando nell'oggetto "Avviso selezione bando Tralectio" **entro lunedì 1 marzo 2021 ore 12.00**. Possono candidarsi studenti magistrali con competenza almeno a livello C1 nelle lingue di riferimento.

**Non sono previste quote di iscrizione;** eventuali spese per la partecipazione ad attività che dovessero svolgersi in presenza saranno a carico dei partecipanti.

L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il presente avviso e gli esiti della selezione saranno pubblicati sul sito web dell'Università degli Studi di Bergamo (Università > Concorsi e selezioni) <https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni>.

#### Processo di ammissione

Il numero massimo di studenti previsti per ogni area linguistico-letteraria è di 8, per un totale di 40 posti disponibili, di cui 25 da destinarsi prioritariamente agli iscritti alla LM-37 dell'Università di Bergamo; qualora questi posti non fossero interamente assegnati, saranno resi disponibili per candidati di altra provenienza. I criteri di ammissione riguarderanno le competenze linguistiche e il curriculum sia professionale, sia accademico dei candidati.

I componenti della Commissione (che saranno pubblicati allo scadere del bando) e gli esiti della selezione saranno [pubblicati nella sezione concorsi](#) (studenti e laureati – in espletamento) del sito dell'Università di Bergamo entro fine marzo; contestualmente i candidati ammessi riceveranno i testi da tradurre nell'ambito della Summer School.

### **Programma e contenuti**

Il programma delle attività (salvo variazioni dettate da causa di forza maggiore) sarà disponibile dopo la pubblicazione dell'elenco degli studenti ammessi.

Lo schema generale del programma prevede:

- 10 relazioni plenarie (2 relazioni per cinque mattine) tenute nelle diverse lingue (francese, inglese, italiano, russo, spagnolo e tedesco), dedicate a un inquadramento teorico e metodologico della traduzione poetica ed erogate da docenti internazionali e dell'Università di Bergamo e di Losanna;
- 9 workshop coordinati da professionisti della traduzione letteraria, di cui 5 dalle lingue straniere verso l'italiano (per le studentesse e gli studenti selezionati dall'Università di Bergamo) e 4 dalle lingue straniere verso il francese (per le studentesse e gli studenti di Losanna).

### **Articolazione del lavoro della Summer School**

L'attività prevista è di 125 ore, di cui 95 individuali, secondo il programma delineato qui di seguito. Ulteriori dettagli saranno forniti dopo l'ammissione dei candidati (entro fine marzo).

<b>Periodo di svolgimento</b>	<b>Attività</b>	<b>n. ore</b>
15 aprile 2021	Incontro preliminare con i docenti dei workshop per le due lingue straniere scelte, in modo da prepararsi alla traduzione individuale dei due testi poetici (uno per workshop) che verranno distribuiti in aprile a seguito dell'ammissione.	3
Nel quadro della Summer School	Partecipazione a conferenze plenarie nelle due lingue di studio a livello di LM o in una lingua di livello LM + una frequentata nel triennio (nel caso di percorsi che prevedano una sola lingua).	12
	Partecipazione ai due workshop relativi alle due lingue studiate.	10
	Incontro (individuale o in piccoli gruppi) con i docenti dei diversi workshop delle due lingue studiate, per chiarire eventuali dubbi o approfondire aspetti specifici.	5
Lavoro autonomo da concludere entro un mese dal termine della Summer School per completare la traduzione dei testi individuati; i docenti dei diversi workshop restituiranno i lavori revisionati entro il 19 giugno 2021; le traduzioni più interessanti potranno essere considerate per un'eventuale pubblicazione.		95
<b>Totale</b>		<b>125</b>

### **Obblighi dei partecipanti alla Summer School, attestati e riconoscimento di crediti formativi**

Ciascun partecipante è tenuto a frequentare tutte le attività previste dal programma: queste potranno svolgersi a distanza o in modalità ibrida.

Al termine dei lavori è previsto il rilascio di un attestato di idoneità e, al momento solo per i candidati di ISLLI e dell'Università di Losanna, il riconoscimento di 5 cfu come esame a scelta libera o sovrannumerario in uno dei settori scientifico-disciplinari di area letteraria per il quale sarà stata seguita la Summer School, o come attività equivalente alla frequenza di un laboratorio nel II anno, se è già stato frequentato un laboratorio nell'anno in corso; i candidati dovranno indicare nella domanda di ammissione quale opzione intendano richiedere, ed eventualmente per quale settore scientifico-disciplinare, affinché il riconoscimento da parte del CdS possa avvenire entro il mese di luglio.

### **Responsabile del procedimento**

Ai sensi della legge 241/1990 è nominato responsabile del procedimento amministrativo la Rag. Nicoletta Foresti, Responsabile Amministrativo del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere.

### **Trattamento dei dati personali**

L'Università informa l'incaricato, che acconsente, che i dati personali acquisiti derivanti dall'incarico saranno trattati nel rispetto del Regolamento UE 679/2016 e della normativa nazionale applicabile (d'ora innanzi, congiuntamente, la "Normativa Applicabile), e utilizzati ai fini della gestione della posizione personale, previdenziale, assicurativa e fiscale e per tutte le finalità inerenti lo svolgimento dell'incarico.

Il Titolare del trattamento è il Rettore pro tempore dell'Università degli Studi di Bergamo.

Il Responsabile della protezione dei dati personali è l'Avv. Michele Gorga [dpo@unibg.it](mailto:dpo@unibg.it) L'interessato potrà rivolgere a quest'ultimo eventuali richieste inerenti il trattamento dei propri dati personali. Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridica - economica dei candidati risultati vincitori.

### **Responsabile della prevenzione della corruzione**

L'Università degli Studi di Bergamo ha approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione, ai sensi della Legge 190 del 06.11.2012 e del piano nazionale anticorruzione (P.N.A) approvato dall'Autorità Nazionale Anticorruzione (A.N.A.C.). Il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo ha nominato responsabile della prevenzione della corruzione il Dirigente Generale, dott.ssa Michela Pilot. All'indirizzo e-mail [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere inviate le segnalazioni di irregolarità del procedimento.

### **Docenti referenti:**

Prof. Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo)

Prof. Irene Weber-Henking (Université de Lausanne)

### **Comitato scientifico della Summer school:**

Per Bergamo: Prof. Marina Bianchi (spagnolo), Prof. Raul Calzoni (tedesco), Prof. Ugo Persi (russo), Prof. Stefano Rosso (anglo-americano), Prof. Fabio Scotto (francese),

Per Losanna: Prof. Lorenzo Tomasin (italiano), Prof. Rachel Falconer (inglese), Prof. Martine Hennard Dutheil (inglese); Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russo), Prof. Irene Weber Henking (tedesco).

Indirizzi mail di riferimento:

[elena.agazzi@unibg.it](mailto:elena.agazzi@unibg.it)

[marina.bianchi@unibg.it](mailto:marina.bianchi@unibg.it)